

هل العدد الذي يقول فلنسلك بحسب ذلك القانون عينه و نفتكر ذلك عينه محرف ؟ فيلبي 3: 16

Holy_bible_1

الشبهة

هل العدد الذي في فيلبي 3: 16 " و اما ما قد ادركناه فلنسلك بحسب ذلك القانون عينه و نفتكر
ذلك عينه " محرف لان التراجم العربية حذفت الكثير من العدد الذي جاء في فانديك ؟

الرد

الحقيقة العدد في المخطوطات هو ثلاث قراءات. نقدية وهي القصيره وقراءه اخري في قله من
المخطوطات والقراءة التقليدية الكاملة ولكن ساركز علي النقدية والتقليدية
لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الأدلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت الجملة

الفانديك

16 وَأَمَّا مَا قَدْ أَدْرَكْنَاهُ، فَلْنَسْأَلْ بِحَسَبِ ذَلِكَ الْقَانُونِ عَيْنِهِ، وَنَفْتَكِرْ ذَلِكَ عَيْنَهُ.

التي حذفنا ونفتكر ذلك عينه

الحياة

16 إنما، لنواصل السير من حيث قد وصلنا، في المنهج نفسه.

المشتركة

في-3-16: أَمَّا الْآنَ، فَلْنَتَمَسَّكَ صَادِقِينَ بِمَا حَصَلْنَا عَلَيْهِ.

البولسية

في-3-16: وَمَهُمَا يَكُنْ، فحيثُما قد بلغنا، فَلْنَتَابِعْ فِي الْمُنْهَجِ عَيْنَهُ.

المبسطة

إِنَّمَا يَنْبَغِي أَنْ نُوَاصِلَ اتِّبَاعَ ذَلِكَ الْحَقِّ الَّذِي أَدْرَكْنَاهُ.

اليسوعية

16 فلنلازم خط سيرنا حيث بلغنا.

الكاثوليكية

في-3-16: فلنلزم خط سيرنا حيث بلغنا.

وبالرغم ان معظم التراجم العربي لم تكتبه ولكن بالدراسة اكثر سنكتشف ان الفانديك التي تمثل النص التقليدي هي الاصح

التراجم الانجليزي

التي كتبت النص الكامل

Philippians 3:16

(Murdock) Nevertheless, that we may attain to this, let us proceed on in one path, and with one consent.

(ALT) Nevertheless, in regards to what we *[have]* attained, *[let us]* be keeping in line with *[fig., following] [the]* same standard, to be thinking the same *[thing] [or, to be having the same attitude]*.

(ACV) However in what we have attained, to march by the same standard, to think the same way.

(AKJ) Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

(ALTNT) Nevertheless, in regards to what we *[have]* attained, *[let us]* be keeping in line with *[fig., following] [the]* same standard, to be thinking the same *[thing] [or, to be having the same attitude]*.

(VW) Nevertheless, to the degree that we have already attained, let us walk by the same rule, let us be of the same mind.

(Bishops) Neuerthesse, vnto that which we haue attayned vnto, let vs proceade by one rule, that we may be of one accorde.

(CLV) Moreover, in what we outstrip others, there is to be a mutual disposition to be observing the elements by the same rule."

(Mace) in the mean while, as we are already advanc'd so far, pursue your course, and keep it still in view:

(DRB) Nevertheless, whereunto we are come, that we be of the same mind, let us also continue in the same rule.

(EMTV) Nevertheless, to what we have attained, let us walk by the same rule, *being* of the same mind.

(Etheridge) Nevertheless, that to this we may attain, in one way let us proceed, and with one consent.

(EVID) Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

(Geneva) Neuerthesse, in that whereunto wee are come, let vs proceede by one rule, that wee may minde one thing.

(GLB) doch soferne, daß wir nach derselben Regel, darin wir gekommen sind, wandeln und gleich gesinnt seien.

(GNB) However that may be, let us go forward according to the same rules we have followed until now.

(HNV) Nevertheless, to the extent that we have already attained, let us walk by the same rule. Let us be of the same mind.

(IAV NC) Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

(IAV) Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

(ISRAV) Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

(JST) Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

(JOSMTH) Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

(KJ2000) Nevertheless, to what we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

(KJVCNT) Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

(KJCNT) Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

(KJV) Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

(KJV-Clar) Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

(KJV-1611) Neuerthesse, whereto wee haue alreadie attained, let vs walke by the same rule, let vs minde the same thing.

(KJV21) Nevertheless, however much we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

(KJVA) Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

(LBP) Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same path and with one accord.

(LitNT) BUT WHERE TO WE ATTAINED, BY THE SAME TO WALK RULE, TO BE OF THE SAME MIND.

(LITV) Yet *as* to where we have arrived, walk by the same rule, *being* of the same mind.

(MKJV) Yet, as to what we have already attained, let us walk in the same rule, let us mind the same thing.

(NWT) At any rate, to what extent we have made progress, let us go on walking orderly in this same routine.

(Murdock R) Nevertheless, that we may attain to this, let us proceed on in one path, and with one consent.

(RNKJV) Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

(TMB) Nevertheless, however much we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

(TRC) Nevertheless in that whereunto we are come, let us proceed by one rule, that we may be of one accord.

(Tyndale) Neverthelesse in that wher vnto we are come let vs procede by one rule yt we maye be of one acorde.

(Webster) Nevertheless, to what we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

(Wesley's) But whereunto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

(WESNT) But whereunto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

(WMSNT) However, we must continue to live up to that degree of success that we have already reached.

(WTNT) Nevertheless in that whereunto we are come, let us proceed by one rule, that we may be of one accord.

(Wycliffe) Netheles to what thing we han comun, that we vndurstonden the same thing, and that we perfitli dwelle in the same reule.

(WycliffeNT) Netheles to what thing we han comun, that we vndurston den
the same thing, and that we perfitli dwelle in the same reule.

التي حذفته

(ASV) only, whereunto we have attained, by that same *rule* let us
walk.

(BBE) Only, as far as we have got, let us be guided by the same rule.

(CEV) But we must keep going in the direction that we are now
headed.

(Darby) But whereto we have attained, *let us* walk in the same steps.

(ESV) Only let us hold true to what we have attained.

(ERV) But we should continue following the truth we already have.

(GW) However, we should be guided by what we have learned so far.

(ISV) However, we should live up to what we have achieved so far.

(RV) only, whereunto we have already attained, by that same *rule* let
us walk.

(WNT) But whatever be the point that we have already reached, let us persevere in the same course.

(YLT) but to what we have come--by the same rule walk, the same thing think;

(NET.) Nevertheless, let us live up to the standard that we have already attained.

ونري ان التراجم التقليدية والاغلبية وقلة من النقدية كتبت العدد الكامل . التراجم النقدية هي التي
حذفتها

النصوص اليوناني

اولا التي كتبت النص كامل

[ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 3:16 Greek NT: Stephanus Textus
Receptus \(1550, with accents\)](#)

.....
πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτο φρονεῖν

plēn eis o ephthasamen tō autō stoichein kanoni to auto phronein

(ABP+) Besides, ^{G4133} in ^{G1519} what ^{G3739} we attained, ^{G5348} by the ^{G3588} same ^{G1473} [² *we are* to conform ^{G4748} ¹ rule ^{G2583} ⁴ the ^{G3588} ⁵ same ^{G1473} ³ to think]. ^{G5426}

(ABP-G+) πλην ^{G4133} εις ^{G1519} ο ^{G3739} εφθασαμεν ^{G5348} τω ^{G3588} αυτω ^{G1473} στοιχ
ειν ^{G4748} κανονι ^{G2583} το ^{G3588} αυτο ^{G1473} φρονειν ^{G5426}

(GNT) πλην εις ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν.

(IGNT+) πλην ^{G4133} BUT εις ^{G1519} ο ^{G3739} WHERE TO εφθασαμεν ^{G5348} [^{G5656} WE
ATTAINED, τω ^{G3588} BY THE αυτω ^{G846} SAME στοιχειν ^{G4748} [^{G5721} TO WALK κανονι
^{G2583} RULE, το ^{G3588} αυτο ^{G846} φρονειν ^{G5426} [^{G5721} TO BE OF THE SAME MIND.

(SNT) πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν κανονι το αυτο φρονειν

(GNT-V) πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν ^{TSB} κανονι ^{TSB} το ^{TSB} αυτο
^{TSB} φρονειν

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 3:16 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ φροινεῖν.

**ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 3:16 Greek NT: Byzantine/Majority Text
(2000)**

.....
πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν κανονι το αυτο φρονειν

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 3:16 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν κανονι το αυτο φρονειν

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 3:16 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν κανονι το αυτο φρονειν

التي حذفته

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 3:16 Greek NT: Westcott/Hort

.....
πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν

plēn eis o ephthasamen tō autō stoichein

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 3:16 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν

وايضا التقليدية والاغلبية تحتوي عليه اما النقدية حذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

بردية 46 والفاتيكانية والاسكندرية والترجمة القبطية

التي كتبته

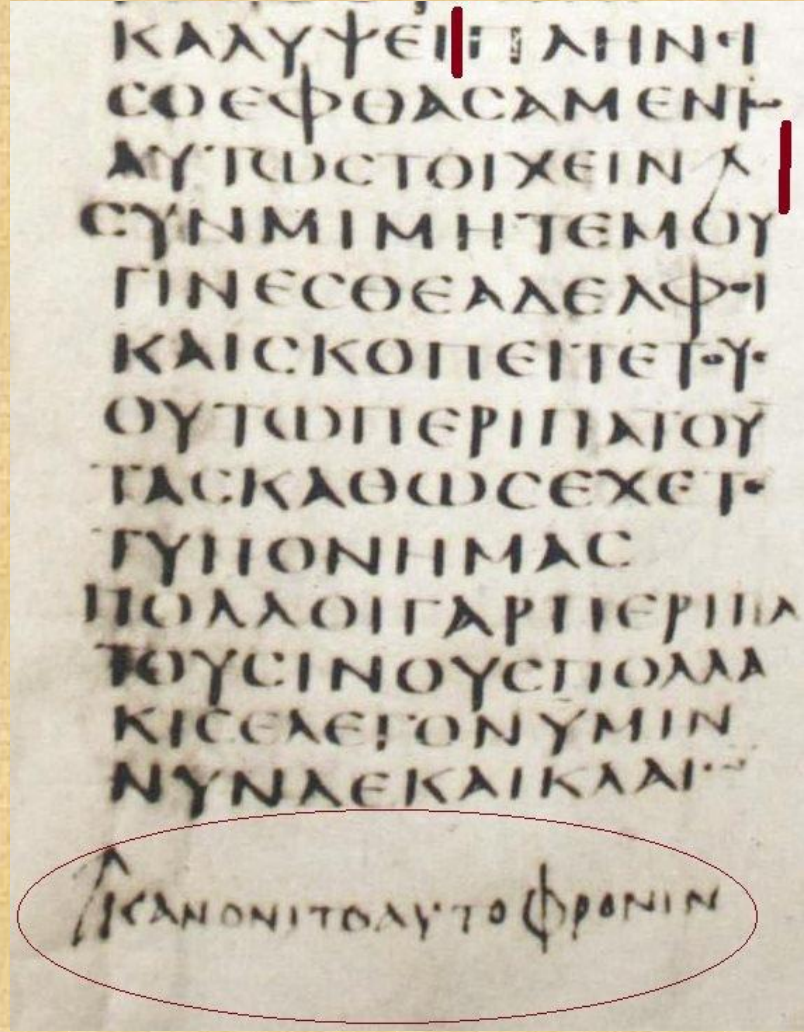
اولا السينائية

وهي من القرن الرابع (ويوجد في تصحيح)

وصورتها

[illegible]

وصورة العدد



ومخطوطة كلارومنتس التي هي من نهاية القرن الخامس بداية السادس

ومخطوطات الخط الكبير

FGKLPΨ 075

ومخطوطات الخط الصغير

436 81 104 256 263 330 365 451 459 629 1175 1241 1319 1573 2127 2492

88 181 326 424* 614 630 1852 1877 1912 1962 1984 1985 2200 2464 2495

ومجموعة المخطوطات البيزنطية

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect

والتراجم القديمة

اولا التراجم اللاتينية القديمة

وهي بدأت من منتصف القرن الثاني الميلادي

it^{ar} it^d it^e it^g it^o it^c it^{dem} it^{div} it^f it^x it^z

والفلجاتا

وهي من القرن الرابع للقديس جيروم

vg

(Vulgate) verumtamen ad quod pervenimus ut idem sapiamus et in eadem

permaneamus regula

والتراجم السريانية

اولا الاشورية (خابورس)

وهي تعود تقريبا الي سنة 168 م

وصورتها

[illegible]

3:16 Nevertheless, that to this we may attain, in one way let us proceed, and with one consent.

والبشيتا من القرن الرابع

(Peshitta) כִּי־לְדוֹרָא דְּמַחְלָא חֲסִידָא עֲבַדְתָּ לְעַלְמָא כְּחִידָא

(Peshita X) BRM LHDA DMJYN BXD \$BYLA N\$LM WBXDA
AWYWTA ;

(Lamsa) Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same path and with one accord.

وايضا غيرهم من التراجم السريانية

syr^h

والغوصية

Goth

(WulfilaGothic) [A] aþþan sweþauh du þammei gasnewum, ei samo hugjaima [jah samo fraþjaima], samon gaggan garaideinai.

والارمنية

arm

والجوارجينية

geo

والسلافينية

slav

والكثير من اقوال الاباء

Ambrosiaster

Victorinus-Rome

Pelagius

Euthalius

Basil

Chrysostom

Theodore^{lat}

Theodore^t

John-Damascus

فالادلة الخارجية تؤكد اصالة النص التقليدي

الادلة الداخلية

اولا سبب الحذف هو النهايات المتشابهة

فعين الناسخ قفزت من اخر ثلاث حروف اين في كلمة سيتويكسين الي اخر ثلاث حروف في كلمة

فيرونين وحذف ما بينهما

16 πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτο φρονεῖν

ولهذا هذه القراءة التقليدية هي الاصل وهذا بحسب قاعدة

The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.

القراءة التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

امر اخر ان تعبير فكر واحد او فكر عينه وهو يقصد به فكر المسيح هو اسلوب بولس الرسول

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس 1: 10

وَلَكِنِّي أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، بِاسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، أَنْ تَقُولُوا جَمِيعُكُمْ قَوْلًا وَاحِدًا، وَلَا يَكُونَ بَيْنَكُمْ انشِقَاقَاتٌ، بَلْ كُونُوا كَامِلِينَ فِي **فِكْرٍ** وَاحِدٍ وَرَأْيٍ وَاحِدٍ،

وفي نفس الرسالة

رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبي 2: 2

فَتَمَمُّوا فَرْحِي حَتَّى تَفْتَكِرُوا **فِكْرًا** وَاحِدًا وَلَكُمْ مَحَبَّةٌ وَاحِدَةٌ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ، مُفْتَكِرِينَ شَيْئًا وَاحِدًا،

رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبي 2: 5

فَلْيَكُنْ فِيكُمْ هَذَا **الْفِكْرُ** الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ أَيْضًا:

رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبي 4: 2

أَطْلُبُ إِلَى أَفُودِيَّةَ وَأَطْلُبُ إِلَى سِنْتِيخِي أَنْ تَفْتَكِرَا **فِكْرًا** وَاحِدًا فِي الرَّبِّ.

فهذا هو فكر بولس الرسول . وبناء علي قاعدة

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary) is best.

القراءة التي تتماشى مع أسلوب الكاتب هي الأفضل

وأيضا قاعدة

The reading which best fits the context or the author's theology(and ideology) is best.

القراءة التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الأفضل

فهذا يؤكد ان القراءة التقليدية هي الصحيحة

واخيرا المعنى الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقتوال الالباء

لقد خشي الرسول على نفسه كما عليهم أنهم بعد أن قطعوا شوطاً ضخماً في الركوض يفقدون ما تمتعوا به بعد استمراريتهم في ذات قوانين الركوض والسباق، فينحرفوا عن الخط الأبيض الموضوع لهم. فيليق بهم أن يفتكروا في هذا الخط وتتركز أنظارهم على المكافأة المجيدة المقدمة من الله بالمسيح يسوع.

"وأما ما قد أدركناه"، أي ما قطعناه من مشوار الحياة الروحية... ما سلكنا فيه في أمور روحية... وما وصلنا إليه بصعوبة بالغة، فلنحرص عليه.

"فنسلك بحسب ذلك القانون"، أي لنسير جميعاً في درب الملكوت في صفوف منتظمة يحكمنا قانون السلوك الروحي، قانون الجهاد الروحي.

"ونفتكر ذلك عينه": نسير أيضاً بنفس الفكر حتى يكون لنا الفكر الواحد في الجهاد الروحي. كل حسب قامته، وكل حسب جهده.

❖ يقول: لنتمسك بما نجحنا في نواله: الحب والاتفاق والسلام... انظروا فإنه يود أن يجعل من وصاياه قانونًا لنا، والقانون لا يُضاف إليه شيء ولا يُنقص منه، لأن هذا يفسد كقانون. "بحسب ذلك القانون عينه"، أي بذات الإيمان وفي داخل حدوده[195].

والمجد لله دائما